

2-10-27

ལེའུ་ཉེར་བདུན་པ། གསོ་ཚུལ་སྒྲིབ་བསྟན་པ། ГЛАВА 27. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ЛЕЧЕНИЯ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་ཡིད་ལས་སྐྱེས་ཀྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་ལྟུང་སོ། ། གྲེ་སྟོན་པ་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ལགས། གསོ་
བྱེད་ཐབས་ཀྱི་གནས་ལ་ཇི་ལྟར་བསྟན་བར་བཤུ། འཚོ་མཇུག་སྟོན་པའི་རྒྱལ་པོས་བཤད་དུ་གསོལ། ཞེས་ལྟུང་བ་ལས།
སྟོན་པས་གསུངས་པ། གྲེ་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག །

Then again Sage Yidlay Kye (*yid las skyes*) made this request, “O Great Sage Rigpai Yeshi (*rig pa'i ye shes*), how can one learn the section on methods of healing? May the Supreme Healer, the King of Physicians, please explain.” To this request, the Master replied, “O Great Sage, listen.

Затем мудрец (*drang srong*) Йиле Кье (*yid las skyes*) обратился вновь. «О, Учитель, мудрец Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*), Исцелитель, Царь врачей, прошу разъясните место методов лечения!» Учитель отвечал: «О, великий мудрец, слушай!

ནད་དེ་ཉོན་པས་ནས་ཇི་ལྟར་གསོ་བའི་སྒྲིབ། ། གསོ་བར་བྱེད་པའི་ཐབས་ཀྱི་གནས་བསྟན་པ། ། དེ་ལ་གསོ་བའི་ཚུལ་དང་
གསོ་ཐབས་གཉིས། །

The section on the methods of healing, deals with how to treat a disorder after it has been diagnosed. It is revealed in two categories: the therapeutic principle and the methods of treatment.

Определив болезнь, как же вылечить её? Для этого объясняется место методов лечения. В нём две [темы]: принципы лечения и его методы.

དང་པོ་ནད་གྱི་གསོ་ཚུལ་བསྟན་པ་ནི། །ནད་ལ་གསོ་ཐབས་དཔག་ཏུ་མེད་མོད་ཀྱང་། །གསོ་ཚུལ་མེད་ན་ཟུན་པར་མདའ་
འཕེན་འདྲ། །དེ་ལ་གསུམ་སྟེ་སྟེ་ཡི་གསོ་ཚུལ་དང་། །བྱེ་བྲག་པ་དང་བྱུང་པར་གསོ་ཚུལ་ལོ། །

First, therapeutic principle is revealed as under: although there is innumerable healing methods, without a proper therapeutic principle, it is like shooting an arrow in the darkness. There are three therapeutic principles: the general, specific and particular.

Первое, описание принципов лечения. Хотя методов лечения бессчётное количество, но без учёта принципов лечения это похоже на пускание стрелы во мраке. Здесь излагаются общие принципы лечения, частные и специальные - всего три.

དང་པོ་ཇི་སྟེ་གསོ་དང་གང་གིས་གསོ། །སོས་པའི་ཚད་དང་རྣམ་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟན། །

The general therapeutic principle is revealed under three aspects: therapeutic technique, remedial measures and the signs of recuperation.

1. Первые описываются в трёх темах: как лечить, чем лечить и мера излечения.

དང་པོ་རྒྱང་ལ་སོགས་པ་ཇི་སྟེ་ནད། །རང་གནས་གསོག་པའི་དུས་སུ་བསལ་བར་བྱ། །ལངས་ཤིང་རྒྱས་ནས་ནད་གཞན་
འབྱུག་བྱེད་ཕྱིར། །གཞན་ལ་གཞོན་པ་མེད་པའི་སྟེར་བས་གསོ། །ནད་གཞན་སྐྱེས་ན་ནད་སྟོབས་གང་ཆེ་བཅོས། །

Firstly, most of the disorders such as *rlung* disorder should be treated during its accumulation stage. Since he manifestation and progression of disorder disturbs other disorders, it should be treated with appropriate compounds before it disturbs other disorder. If other disorder develops, then one should treat the one which is more critical.

1.1 Первое. Большинство заболеваний, таких как лунг (*rlung*) и другие следует устранять пока они собираются в своих местах. Когда они поднимутся и разовьются, то будут возмущать другие болезни, поэтому, чтобы не навредить остальным, их исцеляют составами. Если возникает другое расстройство, лечат то заболевание, которое сильнее.

གསོ་བའི་གཞིན་པོ་ཞི་དང་སྤྱང་བ་གཉིས། གསོག་དུས་ཞི་ལ་ལངས་ནས་སྤྱང་བས་བཅོས། ཞི་དུས་ཟས་སྦྱོང་གཟབ་ཅིང་
མི་འཇུགས་བྱ། འོན་ཀྱང་འཕྲལ་རྒྱེན་དུས་མིན་གསོག་ལྡང་ནད། དུས་འདས་གསོ་དཀའ་འགྱུར་ཕྱིར་འཕྲལ་དུ་བསལ། །

Remedial measures involve two forms of treatment; pacification and evacuation. Pacification is recommended when a disorder is in the state of accumulation, whereas an aggravated disorder should be treated with evacuative measure. Care on diet and lifestyle must be taken in order to avoid disturbing other disorder during the course of pacification. However, due to certain immediate conditions, disorder may accumulate and manifest simultaneously at an inappropriate season. If not treated in time, it may eventually become chronic and will be difficult to cure. Hence, it should be treated immediately.

1.2.1 Исцеляющие средства бывают двух типов: умиротворяющие и очищающие. Во время собирания [болезни] лечат умиротворением, а при подъеме - очищением. Во время утихания следует уделять внимание питанию и образу жизни и не возмущать [жизненные начала, ткани тела и т.д.]. Однако в экстренных условиях, когда заболевание не проходит положенных временных этапов собирания и подъема, если упустить время, будет сложно вылечить, поэтому необходимо сразу же устранять его.

སྤྱང་ཡང་ཉེན་ཞག་ཟས་དུས་རིགས་པ་ཡིས། རན་དང་སྦྱར་ཏེ་བཏང་ཚུལ་བཅུ་ཅུ་བཤད། ཟས་མ་ཚོས་དང་ཟས་སྦྱོན་
དབུས་དང་མཐར། ཟས་ཁམ་ཟས་མཚམས་དུས་མེད་ཅེ་གུར་དང་། ཟས་བཅས་ཟས་མནན་མཚན་མོ་བཏང་བའོ། རན་
དང་མི་སྦྱོར་གུན་ལ་ཞུ་དུས་གཏོང་། རྫོངས་པའི་ལྷགས་ཏེ་ནད་ཐོག་འབབ་པ་དཀའ། དུས་ལས་མ་འདས་རྗེས་
འཛིན་འད། །

There are ten ways of administering medicines based on factors like the manifesting time of day, dietary habit, and their relation to the nature of disorder. The ten ways are medicines to be taken on an empty stomach early in the morning, just before a meal, in-between meal, just after a meal, with a meal, after a digestion of a meal, small doses but given more often, mixed with food, right before and right after a meal, and before bed. Administering medication only after digestion without considering the nature of a disorder is an unwise practice, and is difficult to affect the intended disorder. Therefore,

the ability to administer appropriate medication at an appropriate time for the disorder is like identifying the correct pebble from a pile of stones.

1.2.2 Что касается лекарств, то чтобы они столкнулись с болезнью, говорится о десяти методах их назначения в соответствии с периодом суток, приёмом пищи и временем: натощак, перед, в середине и в конце еды, заедая пищей, в промежутках между едой, в небольших дозах без связи с едой, смешав с пищей, задавив еду и на ночь. Давать всем лекарство во время переваривания без учёта заболевания - невежественный обычай, так будет трудно попасть в болезнь. Не упустить время - всё равно что выбрать подходящий камень.

ནད་གང་གསོ་དབྱུང་སྐྱུར་ཡང་མཆེལ་སྐྱབས་མང་། །ལུས་ལྗིང་དང་ག་མི་བདེ་ཟས་མི་འཇུ། །རྒྱན་སྐྱམ་ཁོང་འདྲུལ་བཤང་གཅི་དུས་མིན་འབྱུང་། །ཤིང་རྒྱུང་སྐད་དམའ་ནད་ཅེ་མ་ཞིལ་ཏྟགས། །ནད་གང་ཞི་དུས་གོང་ལས་ལྷོག་ཏྟགས་འབྱུང་། །མ་ཞི་བཅོས་ཤིང་ཞི་ནས་ལྷག་མི་སྐྱུར། །

In spite of giving appropriate treatment, persistent formation of saliva and mucous, experiencing heaviness of the body, loss of appetite, indigestion, constipation or loose bowel movements, irregular bowel movements and urination, physical weakness and low voice indicates non-abatement of the intensity of a disorder. Signs and symptoms which are opposite to the above occur when the disorder is cured. Treatment should continue till the disorder is fully cured and then no further remedy should be given after the disorder is fully cured.

1.3 На фоне лечения любого заболевания обильные слюноотделение и мокрота, тяжесть в теле, плохой аппетит и пищеварение, усыхание обычного стула и мочи или их несвоевременное появление и кручение в кишках, физическая слабость и слабость голоса являются признаками того, что острие болезни ещё не сломано. Во время утихания любой болезни появляются противоположные признаки. Лечат пока заболевание не утихнет, а как утихло - не назначают ничего сверх.

བྱེ་བྲག་གསོ་བའི་ཚུལ་ལ་རྣམ་བཤགས་མ། །མ་ཞུར་བཅས་དང་རང་རྒྱུད་གཞན་དབང་ངོ་། །

The specific therapeutic principle is of three: treating disorders associated with indigestion, disorders of an independent nature and dependent nature.

2. В частных принципах лечения три темы: [болезни], комбинирующиеся с нарушением пищеварения мажува (*ma zhu ba*), самостоятельные (*rang rgyud can*) и зависимые (*gzhan dbang*).

དང་པོ་དྲོད་ཚུང་ཟས་སྐྱེམ་མ་ལུ་བ། །དེ་ཉིད་རླུང་སོགས་གཞོན་བྱུང་འདྲེས་པ་རྣམས། །སློན་དང་དྲོད་སྦྱེད་སྐྱེན་གྱིས་ཅེ་
བཅིལ་ལ། །རྟགས་ཐོབ་གང་དང་ཉེ་བའི་གནས་ནས་སྤྱང་། །སྦྱིང་འོག་རང་བྱུང་སྐྱེན་གྱིས་དགག་མི་བྱ། །མ་སློན་མི་སྤྱང་
ཞེན་ཕྱིར་ལུས་བྱངས་འཛོམས། །དཔེར་ན་མ་ལངས་ཆང་ལ་ཚུ་བསིངས་བཞིན། །

Firstly, weak digestive heat causes indigestion which eventually combines with either *lung* and other disorders or mingles with bodily constituents and waste products. For such nature of disorders, medicines for ripening and promoting digestive heat should be employed in order to control the severity of indigestion. Upon observing the signs of maturity, the disorders should be cleansed thoroughly depending on the passage nearest to the location of the disorder. However, if cleansing occurs of its own either through vomiting or diarrhea, no medication should be administered to stop the flow. Immature disorders should not be cleansed by medication as it will harm the bodily constituents because he disorder adheres to them. It is like draining out liquid from unfermented *chang*.

2.1 Первое. Когда тепло слабое, нарушение пищеварения мажува (*ma zhu ba*) смешивается с лунг и т.д. или тем, что подвержено вреду. В такой ситуации доводящими до созревания и порождающими тепло лекарствами ломают острие [болезни] и, обретя признаки этого, вычищают её через ближайшее место. Самопроизвольное [очищение] через верх или низ не следует останавливать лекарствами. Но незрелую [болезнь] не вычищают, иначе она въестся и будет подавлять ткани тела. Это как заливать водой неперебродившее сусло.

མ་ལུ་མེད་པའི་རང་རླུང་ནད་རྒྱུ་དེ། །ནད་ཀུན་སྦྱེད་པར་བྱེད་པའི་རྒྱ་བཞེན་པས། །ཐོག་མར་རླུང་འཇུག་དེ་ནས་
གཞན་འཇུག་སྟེ། །དེ་དག་ཟས་སྦྱོད་སྦྱོང་བའི་དུས་མ་འཛོམས། །རང་གནས་གསོག་ཅིང་རིང་སྦྱོང་ལུགས་མི་བྱིན། །དཔེར་

ན་འཇུག་པ་བྱེད་པའི་ཤི་བོ་བཞིན། །བཙོན་ཡང་མི་ལྷོག་བར་དུ་མི་ལྡང་ཞིང་། །རྐྱེན་མཉམ་ལུས་པ་རྟེན་དེ་གནས་ལས་
ལྡང་། །དེ་དག་ཐོག་མར་རྒྱང་ལྷགས་ནད་འཇུགས་ཕྱིར། །འཇིག་ཅིང་འཇུ་བྱེད་ཟས་ཀྱིས་སླིན་བྱས་པས། །ནད་འཛོར་
རྒྱང་དེ་ཚར་གཙོད་ཁོང་པར་བསྟུ། །དཔེར་ན་ཆར་པ་འབབས་པའི་རྒྱང་གཞོན་འདྲ། །དེ་ནས་གང་དང་ཉེ་བའི་ལམ་ནས་
སྤང་། །ཡན་ལག་ཕྱིར་གནས་ཁོང་དུ་མ་འདུས་ན། །ཅ་སྟོ་ཕྱི་དང་ནད་ནས་སྤངས་ལ་དབྱུང་། །

Disorders of an independent nature are those which are not associated either with indigestion or with any other disorders. These disorders appear after encountering their specific causes, bringing in *rlung* disorder in the first phase, and often complementing with other disorders. Such disorders accumulate and remain at their own locations without manifesting themselves, until coming into contact with the arising conditions of diet, lifestyle and time. It is similar to a weak person who, after being defeated, would wait until he could secure support from others for retaliation. In the same way, the accumulated disorders, once coming into contact with their conditions will first secure strength and then manifest from their locations. Since *rlung* develops first and then disturbs other disorders, a diet capable of decreasing the strength of *rlung* and promoting digestion should be administered to ensure that the ripening of disorders does not occur. Consequently, the *rlung* that disturbs a disorder should be subdued and other dispersed disorders should be gathered internally. It is like subsiding wind prior to rainfall. Thereafter, disorders should be cleansed from the passage nearest to its locations. If the disorder could not be gathered internally, due to disorders being located on the outer part of the limbs, they should be dislodged by cleansing from the outer and inner channels.

2.2 Простые самостоятельные болезни без примеси мажува (*ma zhu ba*). За злоупотреблением причин, порождающих все болезни, в начале следует лунг, а затем остальные. Но до тех пор, пока они не встретятся с питанием, образом жизни или поднимающим [болезни] временем, они длительно пребывают, накапливаясь на своих местах, не показывая своей силы. Это как избитый до полусмерти в драке, хоть дави его, не сопротивляется и не поднимется, [пока не придёт помощь. Также и болезни, лишь] встретив [подходящие] условия, обретают силу и поднимаются с места. Первым входит лунг и возмущает другие болезни, поэтому его обрушают и пищей, [способствующей] переваривающей трипа (*mkhris pa ju byed*) доводят болезнь до созревания. Это остановит лунг, рассеивающий болезни, и они соберутся внутри, подобно тому, как стихает ветер

перед дождём. Затем их вычищают ближайшим путём. А если они в конечностях или внешних местах и не собрались внутри , то их вычищают и изгоняют через внешние и внутренние каналы.

གཞན་དབང་སྐྱོ་གཉན་བཅས་པའི་ནད་ཡིན་ཏེ། །རང་གི་གནས་ནས་ལངས་ནས་གནས་གཞན་ཕྱིན། །ཕྱིན་ནས་རང་གནས་ལྷ་མ་ལ་གནོད་འབྲུག། །དེ་སྟོབས་ཚུང་ན་རང་གནས་ལྷ་མ་གསོ། །ཕྱི་མ་སྟོབས་ཆེ་སྐྱོ་གཉན་དེ་བཅས་པས། །རང་གནས་གནས་པ་བཅས་མི་དགོས་པར་འཚོ། །དབེར་ན་རྐྱན་མོ་བསྟེན་པའི་རྗེ་བོ་བཞིན། །

Dependent disorders are the ones which combine with additional disorders. In this case, the disorder leaves its own place and moves to another place, and then retaliates and disturbs the disorder that occupies its previous place. If the disorder at the secondary place is less critical, treat only the disorder which is in the primary place. If the succeeding disorder is more critical, treat the additional disorder; this will make the disorder at the primary place to settle in its own place and will be cured without treatment. It is like overpowering the gang leader who supports other burglars.

2.3 Зависимые - это болезни, комбинированные с другими. Поднявшись со своего места, они ушли в другие места, а уйдя, вредят своему прошлому месту и возмущают [жизненные начала] там. Если они слабы, вначале лечат их первоначальное место, а если последующие сильны, то лечат прибавленную болезнь. Тогда жизненные начала вернуться на своё место, и пройдут сами без лечения. Это как [одолевать] вожака разбойников.

ལྷན་པར་གསོ་བའི་ཚུལ་ལ་རྣམ་པ་དགུ། །མ་རྟོགས་དོགས་བཅས་གདེངས་མ་ཐོབ་བའི་ནད། །བྱི་ལ་འཇམ་པ་ལྷ་བྱའི་སད་མདས་བཅས། །དོས་ཟིན་ངེས་པ་རྟེན་ཅིང་གདེངས་ཐོབ་ན། །སྟོ་ལ་དར་འཕྱར་ལྷ་བྱར་དངོས་སུ་བཅས། །གཉེན་པོ་ཐོག་དུ་མི་འབབ་ནད་ལམ་གཟུང་། །རྟོ་མོད་དུལ་སུ་འཇུང་པ་ལྷ་བྱར་བཅས། །ལྷན་བཅས་ནད་ལ་དམན་ལྷག་ལོག་པ་གསུམ། །བརྟགས་ལ་རྐྱར་མོ་ཉ་ལེན་བཞིན་དུ་བཅས། །སྟོབས་ཆེན་ནད་ལ་སྐྱོད་དབྱུང་བསྐྱོད་བཞི། །ལག་གཏོད་མི་ཤ་འཕྲང་ཕྲད་ལྷ་བྱར་བཅས། །སྟོབས་ཚུང་ནད་ལ་སྐྱོད་ལམ་ཟས་སྐྱན་དབྱུང། །སྐྱས་གདང་ལྷ་བྱར་མས་འཛོག་རིམ་པས་བཅས། །རྐྱང་པའི་ནད་ལ་དབའ་བོས་དགུ་འདུལ་བཞིན། །དེ་གཞིལ་གཞན་ལ་གནོད་མེད་སྟོར་བས་བཅས། །ལྷན་འདུས་

ནད་ལ་འདུ་བ་ཆ་སྟོན་གཅེས། །གཙོ་བོ་དམི་ཤོར་འབྲུགས་རྒྱུ་སྟེ་སྟེ་བཅོས། །ཀྱུན་ལ་གཞོན་བྱ་ལ་སོགས་ཚོས་
བརྩུར་སྐྱུར། །མཚོ་ཁལ་ལྷག་ཁལ་སྟེ་སྟེ་འཚོ་བས་བཅོས། །ཞེས་གསུངས་སོ། །

There are nine particular therapeutic principles. A disorder which is not fully understood, appears doubtful and on which one is not confident; these should be treated carefully on a trial basis like a stalking cat. Disorders having been understood fully, well determined and confidently ascertained, these should be treated openly like hoisting a flag on a mountain top. In a case where the remedy does not strike the intended disorder, one must follow the pathway of the disorder carefully and then treat it like overpowering a wild horse after trapping it within narrow walls. When treating an old case previously treated by someone else, analyze the tree faults of the inadequacy, the excessiveness and the adverse treatment, and then treat the disorder accurately like a fish being caught by a heron. Serious disorders should be treated simultaneously with the four-fold application of medicine, external therapy, diet and lifestyle; like confronting an enemy face to face at a narrow lane. Minor disorders should be treated with lifestyle, diet, medicine and external therapies successively, like climbing each rungs of a ladder. A single disorder should be treated with a remedy that cures it specifically without harming others, like a warrior conquering his enemy. While treating the combined disorders, it is important to restore the dynamic equilibrium like a chief resolving a family dispute. When treating every disorder, the ten features should be applied to give a balanced remedy like appropriately assigning *mdzo* load to a *mdzo* and a sheep load to a sheep." Thus it was said.

3. Специальных принципов лечения девять. Когда не всё понятно, есть сомнения и нет уверенности в болезни, лечат «пробными стрелами» подобно крадущейся кошке. А если всё определено точно и уверенно, лечат смело, подобно водружению флага на вершину. Когда средства не попадают в цель и нужно удержать болезнь в её русле, лечат подобно тому, как направляют диких лошадей в загон. Для заболевания, которое лечили раньше, определяют, было ли лечение недостаточным, избыточным или неправильным и лечат подобно чайке, выхватывающей рыбу. Сильную болезнь лечат, решительно применяя все четыре: питание, образ жизни, лекарства и процедуры, это как столкнуться с кровным врагом на узкой тропинке. Слабую болезнь последовательно лечат образом жизни, питанием, лекарствами и процедурами, это как подниматься по ступеням лестницы. Простую болезнь лечат средствами, которые одолевают её, но не

вредят другим, подобно тому, как богатырь повергает врага. Сочетанные и сложные болезни лечат, ласково уравновешивая созидающие силы, как староста примиряет поссорившихся родственников. Во всех случаях лечение соотносят с десятью характеристиками такими как «то, что подвержено вреду» и т.п. как подбирают поклажу для дзо и овцы». Так сказано.

བདུན་ཚེ་སྟོང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་གསོ་ཚུལ་སྤྱིར་བསྟན་པའི་ལེན་སྟེ་ཉི་ཤུ་ཚུ་བདུན་
པའོ།།

This is the twenty-seventh chapter, which reveals the general therapeutic principles, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это двадцать седьмая глава «Общие принципы лечения» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова